

(4)

" SUR LE BASQUE DE VALCARLOS"

23 avril 1881

M. Lafont
N° 512
25-X-58

Sur le basque de Valcarlos.

A quel dialecte de la langue basque appartient le parler de Valcarlos? Je n'hésite pas à répondre: "au bas navarrais occidental de France, sous-dialecte de Baigorri." La visite que j'ai faite à cette petite ville en 1866, n'avait d'autre but que celui de m'assurer de la nature de son dialecte. Quant à son étude approfondie, la chose était assez inutile, attendu la presque identité linguistique de Valcarlos avec Baigorri. Ma petite collection de mots, de terminatifs verbaux, etc., suffiront, je l'espère, à justifier la place que j'ai assignée à la première de ces localités dans ma "Carte Linguistique des huit dialectes de l'euskara". Il faut bien donc admettre que la traduction valcarlosienne de la collection "Orreaga", que nous devons au zèle éclairé de Mr. Don Arturo Campion, appartient à tout autre dialecte de la Navarre espagnole que celui dont elle porte le nom. En effet, la Vallée de Valcarlos, de même que le Pays Quint, les Vallées d'Aercoa, de Salazar, et même de Baxtan avec Urdax, Alquerdi et Zugarramurdi, doivent être considérés comme des pays appartenant linguistiquement à la France, c'est à dire, aux dialectes: 1.° Labourdin (Urdax, Alquerdi, Zugarramurdi; Val

lée de Baxtan moins Oronoz et Zoraga); 2.° Bas-Navarrais occidental (Pays Quint, Valcarlos; aexcoa). 3.° Bas-navarrais oriental (Salazar). 4.° Souletin (Vallée de Roncal). Quant à Valcarlos et au Pays Quint, non seulement ils appartiennent à un dialecte basque français, mais ils font partie, à peine) comme deux sous-variétés distinctes, du sous-dialecte et de la variété de Baigorri. Il en est de même du basque d'Urdax, qui fait partie de la variété de Sare du sous-dialecte labourdin propre, quoique son langage et le basque d'Ahetze constituent deux sous-variétés distinctes de la même variété dite "de Sare" dans un sens général. La présence du "h" aspiré à Valcarlos, au Pays Quint et à Zugarramurdi avec Alguerdi, est tout à fait exceptionnelle en Espagne.

Les mots suivants que j'ai recueillis moi-même à Valcarlos de la bouche des gens nés et demeurant habituellement dans ce pays, comparés avec ceux de Poncevaux^(*) et de Baigorri, prouveront la vérité de mon assertion.

1.° Petit vocabulaire.

(*) Poncevaux est sur le point de perdre son basque haut-navarrais méridional, car, en 1866, le bas-navarrais occidental commençait déjà à le remplacer. Le parler de Poncevaux est néanmoins primitivement presque celui de Burquète.

<u>Valcarlos.</u>	<u>Baigorri.</u>	<u>Poncevaux.</u>	<u>Espagnol.</u>
ainguru	ainguru	aingeru	<u>ángel</u>
aire	aire	aire	<u>aire</u>
aire gaishto	aire gashto	aire gaisto	<u>rayo, centella</u>
alaba	alaba	alaba	<u>hija</u>
amaño	amaño, unhide	unide	<u>ama de leche</u>
ano	ano	ardo	<u>vino</u>
ari	zikiro	ari	<u>carnero castrado</u>
athor	athor	ator	<u>camisa de hombre</u>
azarkal	azarkalashastikal	azarkal	<u>uña</u>
behatz	behatz	eri andi	<u>pulgar</u>
bilo	bilo, ilhe	bilo	<u>cabello, pelo</u>
buru	buru	buru	<u>cabeza</u>
eliza	eliza	eliza	<u>iglesia</u>
erhi	eri, erhi	eri	<u>dedo</u>
gaishto	gashto	gaisto	<u>malo</u>
gizon	gizon	gizon	<u>hombre</u>
harruli	harruli	arruli	<u>salamanguesa</u>
hun	hun	on	<u>bueno</u>
ihortziri	ihurziri	ortots	<u>trueno</u>
ilhe	ilhe	ile	<u>lana</u>
ilhargi	ilhargi	ilargi	<u>luna</u>
iruzki	iurki	iruzki	<u>sol</u>
kopeta	kopeta	kopeta	<u>fronte</u>
kukuso	kukuso	kukuso	<u>pulga</u>

<i>lili</i>	<i>lore, lili (la penguena)</i>	<i>flore</i>	<i>flor</i>
<i>lipu</i>	<i>lupu</i>	<i>armamau</i>	<i>araña</i>
<i>mahuri</i>	<i>mahuri</i>	<i>mauri</i>	<i>gresa</i>
<i>manthar</i>	<i>manthar</i>	<i>ator</i>	<i>camisa de mujer</i>
<i>marro</i>	<i>ahari, marro</i>	<i>ari</i>	<i>carnero padre</i>
<i>mendi</i>	<i>mendi</i>	<i>mendi</i>	<i>monte, montaña</i>
<i>merchika</i>	<i>mershika</i>	<i>melokoton</i>	<i>melocoton</i>
<i>ogi</i>	<i>oi</i>	<i>ogi</i>	<i>pan</i>
<i>ollo</i>	<i>oilo</i>	<i>ollo</i>	<i>gallina</i>
<i>otso</i>	<i>otso</i>	<i>otso</i>	<i>lobo</i>
<i>ozpin</i>	<i>ozpin</i>	<i>ozpin</i>	<i>vinagre</i>
<i>parabisu</i>	<i>paraizu</i>	<i>parabisu</i>	<i>paraíso</i>
<i>pekada</i>	<i>pekada</i>	<i>bekada</i>	<i>chocha</i>
<i>plomu</i>	<i>plomu</i>	<i>plomo</i>	<i>plomo</i>
<i>seme</i>	<i>seme</i>	<i>seme</i>	<i>hijo</i>
<i>shimishita</i>	<i>shishmishita, shimishita</i>	<i>chimicha</i>	<i>relámpago</i>
<i>tyipi</i>	<i>tyipi</i>	<i>tyipi</i>	<i>pequeño</i>
<i>udare</i>	<i>udare</i>	<i>udari</i>	<i>pera</i>
<i>ukhan</i>	<i>ukhan</i>	<i>ixan</i>	<i>habido</i>
<i>ur</i>	<i>hur</i>	<i>ur</i>	<i>agua</i>
<i>ur</i>	<i>hur</i>	<i>ur</i>	<i>avellana</i>
<i>uso</i>	<i>uso</i>	<i>uso</i>	<i>paloma</i>
<i>usotyortyoila</i>	<i>tyortyoila, usotyortyoila</i>	<i>usotortola</i>	<i>tortola</i>
<i>yin</i>	<i>yin</i>	<i>etorri</i>	<i>venido</i>
<i>Yinko</i>	<i>Yinko</i>	<i>Jangoiko</i>	<i>Dios</i>
<i>Yinkoain ollo</i>	<i>Yinkoain oilo</i>	<i>olloziiri</i> (S)	<i>mariposa</i>

* Je n'ai trouvé ce mot qu'à Boncevaux. Le "i" s'y prononce entre "i" espagnol et "i" français.

yo	yo	yo	<u>pegado, batido</u>
yuán	yuán	juán	<u>ido</u>
zeru	zeru	zeru	<u>cielo</u>

2.º Article.

Le suffixe a forme l'article défini singulier de tous les dialectes basques de France, tandis que dans ceux d'Espagne cette voyelle peut se changer en e. Cela dépend, selon les variétés, de la nature de la voyelle qui précède immédiatement l'article. Ni à Valcarlos, ni à Baigorri, ni à Roncevaux, ni à Burquete cette permutation n'a lieu, mais celle de la voyelle qui précède l'article s'observe régulièrement dans les deux premières localités, tandis qu'elle n'a pas lieu dans les deux dernières. Ce fait, uni à la différence du verbe et de certains mots importants, suffit à prouver que Valcarlos et Baigorri se servent d'un tout autre dialecte que celui de Burquete et de Roncevaux. Dans ce dernier, aire, flore, ile, seme, unide, aingeru, armamau, buru, parabisu, zeru, ardo, bilo, gaisto, Jangoiko, kukuso, ollo, otso, plomo, uso, yo, donna, lieu à áirea, flórea, ílea, sémea, unidea, aingería, armamáua, burúa, parabisúa, zerúa, árdoa, bíloa, gaístoa, Jangóikoa, kukúsoa, ólloa, ótsoa, plómoa, úsoa, yoa, tandis qu'à Valcarlos et à Baigorri e et u se changent en i, et o en u. C'est ainsi

que aire, ilhe ou ile, lore, seme, udare, unhider;
ainguru, buru, lipu ou lupu, parabisu ou parai₂
zu, plomu, zeru; amaño, ano, bilho ou bilo, gaish₂
to ou gashto, kukuso, marro, oilo ou ollo, otso, uso,
Yinko, yo, se changent en áiria, íthia ou ília, loria, sémia,
udária, unthidia, aingúria, búria, lépia ou lépta,
parabísia ou parabzia, plómia, zéria, amáñua, áñua,
bílkua ou bílua, gáishtua ou gáshtua, kukúsua,
márrua, óilua ou óllua, ótsua, úsua, Yíñkua, yua.
 Le i de la terminaison -ia des mots finis en i
 ou en u à l'indéfini, est atone à Válcarnos et à
 Saint-Jean-Pied-de-Port (méndia, búria, de men₂
di, buru), mais il est tonique à Baigorri et à
 Roncevaux (mendia, buria). Le i dérivé de e,
 au contraire, est toujours atone (sémia de seme.)

3.º allatif.

Ce suffixe casuel de lieu, qui à Válcarnos et à
 Baigorri peut se terminer par t, à Roncevaux
 et à Burquete se termine par a. C'est ainsi
 que elizaat "à l'église" appartient aux deux
 premiers, tandis que elizarra est propre aux deux
 derniers, quoique elizarra se dise aussi à Baigorri.

4.º Tuek "Vous."

Ce pronom personnel de seconde personne du
 pluriel, à Válcarnos se rend par ziik, et quelquefois
 aussi par ziek, ce qui est dû probablement à

L'influence de Saint-Jean-Pied-de-Port. à Baigorri, on n'entend que ziik, züek, à Roncevaux, ziek, à Burquete, zuek, à Espinal, zek, en haut-Navarrais méridional le plus pur.

5.° Verbe.

<u>Valcarlos.</u>	<u>Baigorri.</u>	<u>Roncevaux.</u>	<u>Espagnol.</u>
niz	niz	naiz	<u>yo soy</u>
zira	zira	zará	<u>tú eres</u>
da	da	da	<u>él es</u>
gira	gira	gará	<u>nosotros somos</u>
ziizte	ziizte	zate	<u>vosotros sois</u>
dira	dira	dire	<u>ellos son</u>
niin	niin	nuen	<u>yo lo habia</u>
ziniin	ziniin	ziniien	<u>tú lo habias</u>
ziin	ziin	ziien	<u>él lo habia</u>
giniin	giniin	ginuen	<u>nosotros lo habíamos</u>
zinuten	zinuten	zinuten	<u>vosotros lo habiais</u>
zuten	zuten	zuten	<u>ellos lo habian</u>
dako	dako	dako	<u>él se lo ha</u>
zako	zako	zayo	<u>el le es</u>

6.° Forme interrogative.

La forme interrogative en -a n'existe, en Espagne, que dans le sous-dialecte rouletin de la Vallée de Roncal, dans le sous-dialecte bas-navarrais oriental de celle de Salazar;

dans les deux sous-variétés de la variété baïgorrienne (en même temps sous dialecte baïgorrien) du dialecte bas-navarrais occidental, parlées dans la Vallée de Valcarlos et au Pays Luin. L'aercoan, au contraire, quoique appartenant, comme sous dialecte distinct, au bas-navarrais occidental, ne possède pas de forme interrogative, et suit en cela le labourdin, Poncevaux, Burquete, le reste du haut-navarrais méridional, et tous les autres dialectes basques d'Espagne.

valcarlos et Baïgorry.Espagnol.

niza?

soy yo?

zirea?

eres tú?

dea?

es él?

girea?

somos nosotros?

ziiztea?

sois vosotros?

direa?

son ellos?

niina?

lo habia yo?

ziniina?

lo habias tú?

ziina?

lo habia él?

giniina?

lo habíamos nosotros?

zinutena?

lo habiais vosotros?

zutena?

lo habian ellos?

dakoya?

se lo habia él?

zakoya?

te es él?